ANA MARÍA ECHAIDE ITARTE

Licenciada. en Filología Románica (Barcelona 1959), Doctora (1967), profesora. ayudante y adjunta de Lengua Española en la Universidad de Navarra entre 1964 y 1970, y Profesora de Lengua Vasca de la Cátedra de Lengua y Cultura Vascas (1964-70), obtiene por concurso-oposición la plaza de Profesora Agregada de Lengua Española en la Universidad de Santiago (1970-1975). De nuevo en la Universidad de Navarra, imparte cursos de Lengua. Española y Lingüística Vasca en la especialidad de Filología Hispánica. En 1981 obtiene por concurso la Cátedra de Lingüística General en la Universidad del País Vasco, incorporándose durante un breve período de tiempo para regresar de nuevo a Pamplona.

En su segunda etapa en Pamplona (1975-2002) imparte Lengua Española, Lingüística General y Lingüística Vasca, y distintos cursos de doctorado. Dirige tesis doctorales en Lingüística Española y Lingüística Vasca, así como tesis de Licenciatura, de Master y Trabajos de investigación.

En 1994 pone en marcha y dirige el Diploma de Estudios Vascos, en el que toman parte alumnos de distintas Facultades hasta 2002, en que es nombrada Catedrática Emérita.

En la Universidad de Navarra ha sido Directora del Departamento de Lingüística General y de la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca, Vicedecana-Directora de la División de Filología, Bibliotecaria General y representante de la Universidad de Navarra en la Junta Permanente de la Sociedad de Estudios Vascos (1978-2002).

Es también académico correspondiente de Euskaltzaindia desde 1982, miembro del Consejo Navarro de Euskera en 1996-98, miembro de la Comisión Técnica del Ayuntamiento de Pamplona en 1997, vocal de la Fundación Colegio de Navarra en representación de Eusko Ikaskuntza en 1998-2002, y miembro de JAKIUNDE desde 2009.

PUBLICACIONES

"Castellano y vasco en contacto: Tendencias fonéticas vascas en el castellano de los vascohablantes bilingües", BRAE 46, 1966, 513-526.

"Regresión del vascuence en el valle de Esteribar (Navarra)", en *Problemas de la Prehistoria y de la Etnología vascas, Actas del IV Simposio Internacional de Prehistoria Peninsular*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1966, 257-259.

"Topónimos en -oz en el País Vasco-español", PV nº 106, 1967, 11-14.

Castellano y vasco en el habla de Orio (Guipúzcoa), Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1968.

"Vascos. Literatura", en *Enciclopedia de la Cultura Española V*, Madrid, Editora Nacional, 1968, 587-588.

"El género del sustantivo en español: Evolución y estructura", IR 1, 1969, 89-124.

- "Léxico de la viticultura en Olite (Navarra)", PV 30, 1969, 147-178.
- "Problemas actuales de contacto entre vasco y castellano", en *Actas del XI Congreso de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid, 1970, 437-443.
- "Encuestas preliminares para el Atlas Lingüístico del País Vasco", en *Actes du Xe. Congrès International des Linguistes*, Bucarest, 1970, 101-106.
- "Coordinación gramatical", en *Gran Enciclopedia Rialp* 6, Madrid 1972.
- España. Lengua", en *Gran Enciclopedia Rialp* 9, Madrid, 1972
- El habla de Anguiano (Logroño)*, Publicaciones de la Diputación de Logroño, Logroño 1972 (en colab. con C. Saralegui).
- "La coordinación adversativa en español: Aspecto sincrónico" RFE 56, 1974-75, 1-33.
- "Ordenación cartográfica de algunos datos del *Erizkizundi Irukoitza (Triple Cuestionario)*", ASJU 8, 1974, 113-148.
- "Vascuence", en *Gran Enciclopedia Rialp*, 23, Madrid, 1975.
- "Distribución de las variantes palatalizadas y no palatalizadas de "l" y de "n" debidas al contexto fónico en los dialectos vascos. Con datos recogidos del *Erizkizundi Irukoitza (Triple Cuestionario)*", FLV 8, 1976, 163-169.
- Filología Hispánica. Guía de los estudios Universitarios*, Pamplona, Eunsa, 1978, 2 vols. (en colab. con P. Correa).
- "El conocimiento del euskera", *Nuestro Tiempo* n° 303, sept. 1979, 99-104.
- Navarra y los dialectos del euskera*, Pamplona, Dirección de Educación de la Excma. Diputación Foral de Navarra, 1980.
- "Lengua y cultura vascas", en *Investigación científica sobre Navarra (1962-1977)*, Universidad de Navarra, Pamplona, 1980, 105-110.
- "Bilingüismo en el País Vasco", supl. al n° 22 de la *Revista de Bachillerato*, abril-junio 1982
- "Wörter und Sachen metodoan oinarriturik dagoen inkesta mota bat", en *Homenaje a Pierre Lafitte*, Euskaltzaindia, col. Iker n° 2, Bilbao 1983, 231-243.
- Erizkizundi Irukoitza (Euskara 1925)*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1984, 2 vols.
- "Algunos materiales para el estudio de los dialectos vascos en Navarra", en *Aingeru Irigaray-ri Omenaldia*, San Sebastián, Sociedad de Estudios Vascos, 1985, 115-123.
- "I.M.E. jaunaren mendeurrena", en *Euskera*, 30, 1985-2, 373-374.
- "La lengua vasca en Navarra", en *Gran Atlas de Navarra*, II, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra 1986, 238-240.
- "Límites de variantes léxicas en el Área del Alto-Navarro Septentrional", *Actas del II Congreso Mundial Vasco, Congreso de la Lengua Vasca II*, Vitoria 1988, 351-358.
- "Lingüística de contactos. Teoría y aplicación a la enseñanza", en *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Pamplona, 1988.

El euskera en Navarra. Encuestas lingüísticas (1965-67), San Sebastián, Sociedad de Estudios Vascos, 1989.

"Euskera", en *Gran Enciclopedia de Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990, vol. 5, 25-31.

"Aspectos léxicos dialectales de la lengua vasca", en J. Schmidt-Radefeldt, *Semiótica e lingüística portuguesa e românica. Homenagem a J.G. Herculano de Carvalho*, Tübingen, Gunter Narr V, 1993.

"Euskaraz burutzen diren ikasketak Nafarroako Unibertsitatean. La docencia en euskara en la Universidad de Navarra", en *Estudios Vascos en el sistema educativo. Actas del XII Congreso de Estudios Vascos*, Vitoria-Gasteiz, 1993 (1995)

"La diversidad lingüística. El habla popular", vol. 2 de *Etnografía de Navarra*, (en colaboración con C. Saralegui), Diario de Navarra, Pamplona, 1996.

Euskara testuen bidez. Irakurgaiak. Gramatika, New Books ed., Pamplona, 1966.

"Aspectos del euskera y del romance en Navarra" (en colab. con C. Saralegui), *Revista de la Federación Nacional de Hogares Navarros*, nº. 8, diciembre 1997, 13-19

"El euskera hoy: una realidad, un reto", *Actas del Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza 1997 [1998], 83-99.

Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa. Ohiko euskal mintzamoldeen Antologia, Euskaltzaindia, Bilbo, 1999 (en colaboración, 7 apartados)

Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa. Ohiko euskal Antologia (textos orales en CDRom), Euskaltzaindia, Bilbo 1999 (en colaboración)

"Iturri y Bide en la toponimia y la situación histórica del euskera en Navarra", en *Pulchre, bene recte. Estudios en homenaje al prof. Fernando González Ollé*, EUNSA, Pamplona, 2002, 435-448.

Euskararen herri hizkeren atlasa I (colab.), Euskaltzaindia, Bilbao 2008

Euskararen herri hizkeren atlasa II (colab.), Euskaltzaindia, Bilbao 2008

Euskararen herri hizkeren atlasa III (colab.), Euskaltzaindia, Bilbao, 2011

Traducciones

Josemaría Escrivá de Balaguer, *Bidea*, EUNSA, Pamplona, 2000.

Josemaría Escrivá de Balaguer, *Kristo bidez doala*, Pamplona, EUNSA, 2006.

Josemaría Escrivá de Balaguer, *Jainkoaren adiskideak* (en preparación)